



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de BIDEAUX (Michel), « Glossaire *Amadis* Livre I »,  
*Amadis de Gaule Livre I*, MONTALVO (Garci Rodríguez de),  
p. 685-693

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5684-8.p.0680](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5684-8.p.0680)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet  
ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un  
cadre privé.*

© 2006. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## GLOSSAIRE *AMADIS* LIVRE I

- Abayement* : aboiement (42r°)  
*Accointance* : compagnie (5v°)  
*Accoustrer* : arranger convenablement (16v°, 95v°, 108v° 109r°, 122v°)  
*Acheminer* : disposer (57v°)  
*Acquester (s')* : acquérir pour soi (a ii v°)  
*Adestrer, adextrer* : entraîner (10v°, 22r°, 142v°)  
*Adjuteur* : auxiliaire (9v°, 149v°)  
*Admiration* : étonnement (35v°)  
*Adresse* : chemin, direction (1v°, 19r°, 67v°, 102v°, 125v°, 126r°)  
*Adresser (s')* : (se) diriger vers (13r°, 60v°, 80r°, 119r°, 122v°) ; assaillir (43v°, 44r°, 127r°)  
*Affaire* : composition (16v°)  
*Affection* : disposition d'esprit, passion (a iv v°, 109v°, 134r°) ; désir (31v°, 58r°), ardeur (82v°, 92r°, 135v°)  
*Affectionné* : désireux (22r°, 54r°)  
*Aggravé* : accablé (4v°)  
*Aguette (guette)* : guetteur, sentinelle (41v°, 97v°)  
*Aigreur* : force (98v°)  
*Ains* : mais, au contraire (1r°, 2r°, 4r°, 5v°, 42r°, 43v°, 47v°, 48r°, 62v°, 68r°, 79r°, 83v°, 88v°, 101r°, 108v°, 110r°, 113v°, 125v°, 150v°)  
*Alaynée (d'une-)* : d'un trait (7r°)  
*Amuser (s'- à quelque chose)* : se distraire, perdre son temps (15v°, 95v°, 123r°)  
*Angustie* : angoisse (52v°)  
*Antecesseur* : ancêtre, devancier (103r°, 134v°)  
*Apert* : ouvert (33r°)  
*Appareiller (s'-)* (se) préparer (43v°, 54r°, 64r°)  
*Archer* : coffret (76v°)  
*Armet* : casque, heaume (1v°, 21r°, 24r°, 24v°, 26r°, 26v°, 30v°, 36v°, 41v°, 43v°, 45r°, 47v°, 48r°, 49v°, 63r°, 67r°, 68r°, 69v°, 70r°, 73r°, 76r°, 76v°, 80v°, 81r°, 81v°, 91v°, 92r°, 94v°, 95r°, 97r°, 98r°, 99v°, 102v°, 104v°, 119r°, 119v°, 122v°, 127r°, 131r°, 133v°, 134r°, 144v°, 145r°, 145v°, 146r°, 146v°, 148r°, 149r°)  
*Assommé* : accablé (92r°)

*Attainte* (faillir d'-) : manquer son but (47v°)

*Attraire* : attirer (66r°, 129v°)

*Aucunement* : un peu, quelque peu, de quelque façon (12r°)

*Avaller* : abattre (23v°, 42r°)

*Avancer* (s') : se risquer (62v°)

*Aventuré* : hasardé (51r°)

*Baisser* (intr. ) : abaisser (38r°)

*Batterie* : bataille, combat (124r°)

*Baucheron* : bûcheron (121v°, 127v°, 128r°)

*Besoing* : nécessité (30r°, 94v°, 101v°)

*Bout* (*estre sur-*) : être debout, sur pied (45r°)

*Branler*(intr. ) : être incertain (31r°, 123r°, 127r°)

*Brasser* : projeter (51r°)

*Brigandine* : armure, cuirasse légère (43r°, 101r°, 149r°)

*Bruire* : raconter (53v°)

*Cabasset* : casque léger (20r°, 43r°, 149r°)

*Carbonnade* : pièce de viande à griller (71r°)

*Caresser* : traiter avec affection (77r°)

*Carneau* : créneau (94v°, 132r°)

*Causement* : conversation, entretien (28v°)

*Cessart* : homme inactif, paresseux ( a iii v°)

*Chahuan* : hulotte (46v°)

*Chamailler* : accabler de coups (26r°, 32v°, 43v°, 69v°, 86r°, 146r°)

*Chapelet* : couronne, guirlande (1r°)

*Chenevotte* : chènevotte (brin de chanvre dépouillé de l'écorce) (119v°)

*Chere* (*bonne -*) : visage, bon accueil (52v°, 66r°, 88v°, 89v°, 90r°, 103r°, 129v°, 132r°, 150r°, 150v°)

*Chetif* : mauvais, malheureux (23v°, 71r°, 73v°, 81r°, 117v°, 144v°, 149r°)

*Chinon* : nuque, échine (23v°, 24v°, 67r°, 86v°, 91r°)

*Choisir* : apercevoir ; se diriger vers (28v°)

*Coi*, ou *quoy* (*s'arrester -*) : de pied ferme, sans bouger (59r°)

*Colloquer* : placer, établir ( a iv r°)

*Combien que* : quoique ( a iii v°, 52v°, )

*Commander à* : recommander à (18v°, 21r°, 21v°, 64v°, 126v°)

*Comparer* : payer, expirer (24r°, 62v°)

*Complexion* : état d'âme, disposition (48v°)

*Condigne* : juste, mérité (11r°)

*Confirmer* : réconforter, consoler (79r°)

*Conseil* : prudence (2v°, 6r°) ; soin (18r°) ; force de décision (48v°)

*Contempner* : mépriser (144r°)

- Contregarder (se -)* : se ménager, réserver (5r°)
- Controverse* : débat (11v°)
- Convenant* : accord, condition acceptée (58r°, 73v°, 77v°, 84r°, 86r°, 110r°, 115r°, 119v°, 132r°, 137v°)
- Conversation* : fréquentation (13v°, 49r°)
- Convoiteux, couvoiteux* : désireux, avide (61v°, 71v°, 95v°)
- Corsage* : corps, corpulence (106v°)
- Croller* : secouer, agiter (2r°)
- Crucement* : torture, supplice (146v°)
- Cuider* : penser (5r°)
- Cul (arrester sur -)* : arrêter net (31r°)
- Curieusement* : soigneusement (9r°, 11v°)
- Curieux* : attentionné (10v°)
- Damp* : seigneur (9r°, 59r°, 98v°, 102v°, 148v°)
- Debeller* : vaincre, soumettre (14v°)
- Decevoir* : abuser, tromper (10v°, 77v°, 81r°, 97r°, 114r°, 128v°, 132r°)
- Deduire* : raconter, exposer (62v°, 107v°, 135v°)
- Deffiance, deffient* : défi (63v°, 133r°)
- Deffiner* : tirer à sa fin (137v°)
- Degoiser, degoiseler (se -)* : gazouiller (27v°, 102r°)
- Dejecter* : rejeter, repousser (150r°)
- Delayer* : retarder, différer (64r°)
- Departir* : séparer, quitter (3r°, 17r°, 19v°, 26v°, 43r°, 45r°, 76r°, 107v°, 109v°, 131r°, 131v°, 132r°, 148r°)
- Deporter (se -)* : s'abstenir, renoncer (96v°, 99r°, 99v°, 103v°, 109r°, 125v°, 144v°)
- Descogneu* : qu'on ne reconnaît pas (10r°, 19r°, 19v°, 37r°, 38v°, 40v°, 46r°, 77r°)
- Deshacher* : rompre, fendre, mettre en pièces (146v°)
- Desjeuner* : divertir (127v°)
- Despainct* : décoloré, effacé (52r°)
- Despeché* : débarrassé (18v°, 29r°, 59v°)
- Despecher* : donner congé (36r°, 113v°), tuer (59r°)
- Desperation* : désespoir, lamentation (48v°)
- Despit* : mépris (66v°, 116v°)
- Desservir* : mériter (54v°)
- Destordre (se -)* : tordre les mains en signe de douleur (77v°, 135v°)
- Destourber* : déranger, troubler (125r°)
- Destourbier* : dérangement, dommage, ( empêchement (21r°, 29r°, 61r°, 104v°)
- Destroict* : passage étroit, défilé (64r°, 101r°, 125v°, 126v°)

- Deuil, dueil* : douleur (aiii v°, 9v°, 13r°, 73v°, 78r°, 92v°, 117v°, 131v°)  
*Devotion* : fidélité, confiance (37v°)  
*Dextre* : adroit (12r°)  
*Diligenter (se -)* : (se) hâter (78r°)  
*Disperser* : disposer (150r°)  
*Dispost* : de bonne mine, élégant (11r°, 50r°, 62r°)  
*Dorée (langue -)* : traîtreusement éloquente (129°)  
*Dos (en - que de)* : au lieu de (134r°)  
*Doubter* : redouter, craindre (29v°)  
*Droicturier* : légitime (42v°)  
*Duict* : expert (98r°)
- Echinon* : nuque (voir *chinon*)  
*Effondré, enfondré* : enfoncé, défoncé (26r°, 32v°, 86r°, 133v°, 141r°)  
*Embler* : enlever, dérober (80v°)  
*Embusche (s'embuscher)* embuscade (30r°, 42v°, 44v°, 63v°, 64r°, 122r°)  
*Emouvoir (s'-)* : s'élancer (69v°)  
*Enfondré* : voir *effondré*  
*Ennimer* : animer, exciter (a iv r°, 126v°, 129r°)  
*Ennuy* : tristesse (61v°, 62r°, 71v°, 72v°, 74r°, 75r°, 75v°, 80v°, 82v°, 85v°, 113v°, 114r°, 121r°, 130r°, 135r°)  
*Ennuyé* : fâché, attristé (26r°, 79r°, 89r°, 93r°)  
*Entandis* : là-dessus (50r°)  
*Entretienement* : maintien, conversation (110v°)  
*Equiparer* : équiper (27r°)  
*Erre* : route, course (10v°)  
*Escamper* : fuir, décamper (45r°)  
*Eschauffault* : estrade, gradins (50v°)  
*Eschaugnette* : embûche, piège (107v°)  
*Esmeute, esmotion* : mouvement, agitation, tumulte (20r°, 58v°, 83r°)  
*Esmeu, esmu* : agité (60v°)  
*Estomach* : poitrine (133v°, 148r°, 149r°)  
*Estrange* : étranger (a iii r°, 50v°, 52r°, 57r°, 60v°, 70v°, 71v°, 79v°, 83v°, 97v°, 103r°, 109r°, 132v°, 139r°, 139v°, 140r°, 141r°, 141v°)  
*Estres (subst. pl.)* : disposition des lieux (45r°)  
*Excuser (s- de)* : échapper à (5v°)  
*Execution* : réalisation (59v°)  
*Expressement* : à dessein (19v°)
- Failly* : déshonoré, indigne (33r°)  
*Faindre* : refuser (73v°) ; - *son coup* : retenir, frapper mollement (123r°)  
*Fantaisie, fantasie* : imagination, rêverie (2r°, 22r°)

*Faon* : petit d'un animal (118r°)

*Faulser* : percer (18v°, 24r°, 28v°, 32v°, 38r°, 43v°, 47v°, 50r°, 69v°, 76v°, 85v°, 98r°, 102v°, 140r°, 148v°, 149r°)

*Faulte* (à -) : en vain, sans atteindre le but (32v°)

*Favorisant* : favorable (111r°)

*Felicisse* : très heureux (107r°)

*Fesser* : fouetter (11r°)

*Festiment, festiment, festoyement* : festivités (3v°, 12r°, 141v°, 150v°)

*Festoyer* : faire fête, bien accueillir (19v°, 138r°)

*Finer* : se procurer (75v°)

*Fortune* : événement fortuit (7v°) ; résultat (60v°) ; *de-, par -* : par hasard (1v°, 10v°, 19v°, 38r°, 48v°, 50v°, 60r°, 60v°, 64r°, 79r°, 83r°, 86r°, 90v°, 92r°, 93v°)

*Fruition* : jouissance (56r°)

*Fuste* : navire léger, petite caravelle (37r°)

*Gagner au pied* : s'enfuir (11r°)

*Garse* : fille (144v°)

*Gauchir* : dévier (coup) (85v°)

*Gaudir* : se moquer de (11v°)

*Grever* : chagriner (16r°)

*Guerdon* : récompense (51r°)

*Guette* : voir *Aguette*.

*Habiller* : apprêter (42r°)

*Hallecret* : corselet de fer (20r°)

*Hante* : hampe, bois, manche (71r°, 91v°, 102v°, 119r°, 122v°)

*Harce* : herse (23v°)

*Harnois* : armure (18v°)

*Haras* : troupeau, troupe (126v°)

*Harper* (*se -*) : se saisir, se prendre à bras-le-corps (11r°, 100r°)

*Haster* (*tr.*) : serrer de près, poursuivre (23v°)

*Hasté* : impatient de savoir (28r°)

*Huy* : aujourd'hui (29v°, 48r°)

*Illustration* : renommée, gloire (107r°)

*Impiteux* : impitoyable (118r°)

*Increper* : réprimander, blâmer (20v°)

*Invader* : attaquer, prendre par force (8r°)

*Javeline* : javelot, lance (126v°)

*Joignant, joignant de* : contigu, près de (2r°, 44r°, 48v°, 49r°, 49v°, 50v°, 54v°, 59r°, 60r°, 69v°, 71v°, 80r°, 91v°, 106v°, 133v°, 139v°)

*Joindre (se - à)* : s'en prendre à, attaquer (18r°, 80v°, 86r°)

*Jube* : crinière (2r°)

*Lambiqué* : distillé (53r°)

*Lascheté* : lassitude(140v°)

*Leans* : là-bas, dedans (19v°, 20r°, 20v°, 25r°, 38r°, 38v°, 40r°, 42v°, 44r°, 44v°, 45v°, 46r°, 58v°, 59r°, 59v°, 65v°, 70r°, 71v°, 81r°, 84r°, 92v°, 94r°, 138r°, 147v°)

*Levée* : butte, tertre(125r°)

*Louve* : femme cruelle (18r°)

*Malheureté* : méchanceté, vice (25v°)

*Marine* : mer, rivage de la mer (13r°)

*Meshuy* : maintenant (10v°, 42v°, 44r°, 46r°, 46v°, 47r°, 56v°, 67v°, 70v°, 91v°, 97v°)

*Mesprison* : erreur, action coupable (20v°)

*Molestie* : tourment, ennui (44v°)

*Moyenner* : amener, obtenir, provoquer (16v°, 63v°, 145r°)

*My (en-)* : au milieu de (29r°)

*Nourrir, nourriture* : éduquer (10v°, 11v°, 12r°, 13v°, 26r°, 40v°, 61r°, 63r°, 143r°) ; éducation (42v°, 54v°, 55r°)

*Noyse* : querelle (11r°)

*Oultre (tout)* : tout à fait, de part en part (72v°)

*Paillard* : vaurien, coquin (20r°, 72v°, 80v°, 81r°, 93r°, 96v°, 107v°, 108r°, 114r°, 114v°, 115r°, 120r°, 120v°, 125v°, 128r°, 129r°, 148r°)

*Pallier* : dissimuler (110v°, 135r°)

*Paragonne* : égale (17r°)

*Partement* : départ (5r°, 5v°, 17v°, 19v°, 26r°, 38r°, 56v°, 57r°, 57v°, 88r°, 113r°, 118r°)

*Passagier* : passeur (43v°)

*Pautonniere* : méchante, coquine (63v°)

*Pavoys* : bouclier (71r°)

*Pener (se -)* : s'efforcer (76v°)

*Pennader* : sauter, gambader, piaffer (147v°, var. )

*Pennage* : plumage (a iv r°)

*Pert (il -)* : il apparaît (46r°)

*Pertinax* : obstiné (64r°)

*Petiller* : piétiner, fouler aux pieds (120r°)

- Poindre* (subst. m.) : attaque (69v°)  
*Pontilz* : poterne (97v°)  
*Poste* (à sa -) : à sa convenance (14r°)  
*Postposer* : faire passer après (83r°, 95r°)  
*Pouldreux* : poussiéreux (129v°)  
*Pourchasser, prochasser* : procurer (114v°, 123v°, 130r°)  
*Pour tant* : c'est pourquoi (2v°, 5v°, 6r°, 8v°, 15r°, etc.)  
*Preceller* : l'emporter sur (28r°)  
*Precogiter* : machiner (84r°)  
*Premier, au premier* : auparavant (88v°, 142r°, 145v°)  
*Premier (au - que)* : dès que (19v°)  
*Premier que* : avant que (67r°, 87r°, 106r°)  
*Preterit* (adj.) : passé (61r°)  
*Procurer* : s'efforcer (110r°)
- Quant et, quand et* : avec (11v°, 108v°, 121v°, 143r°, 149v°)  
*Quantes (toutes fois et -, toutes et - fois)* : chaque fois (3r°, 54r°)  
*Querelle* : cause (47r°, 48v°, 49v°, 62r°, 133r°)  
*Quereller* : venger (65r°, 84v°, 94r°) ; réclamer (99v°)  
*Quoy* : coi (59r°, 70v°)  
*Racourter, racoustrer* : réparer, raccommoder (32r°, 67r°, 142v°)  
*Racueil, recueil* : accueil (2r°, 56v°, 67v°, 76r°, 80r°, 89v°, 107r°, 133r°, 134v°, 143r°)  
*Radresser* : remettre dans le droit chemin (58r°)  
*Rafraischir (se -)* : se reposer (14v°)  
*Ramentevoir* : remettre en mémoire (77r°)  
*Rayer* : briller (49v°)  
*Recous, recoux* : secouru (7r°, 15r°, 122v°)  
*Recreu* : lâche, sans courage (68v°, 127r°)  
*Recueil* : voir *raccueil*  
*Recueillir* : accueillir (77v°)  
*Redresser* : remettre dans le bon chemin (58r°)  
*Religion* : dévotion (1v°) ; couvent (5r°)  
*Rembarrer* : repousser (78r°)  
*Rencontre* : aventure, épisode romanesque (a iii v°)  
*Resourdre* : se relever, se remettre debout (48r°)  
*Ribaulde* : débauchée (17v°)  
*Rien* : quelque chose (71v°)  
*Rien (sur tout -, sur toute -)* : par-dessus tout (119v°)  
*Robber* : dérober (123v°)  
*Rouen* : roux (138v°)  
*Rousses (bestes)* : sangliers (87v°)



*Roussin* : fort cheval (81v°)

*Ruffian* : débauché (24r°)

*Sacquementer* : tuer (23r°)

*Sagette* : flèche (146v°)

*Samy* : étoffe de soie (81v°)

*Sault* (*donner le - à*) : faire tomber, renverser (100r°, 114v°, 148v°)

*Saulveté* : salut, abri, sûreté (82v°, 94r°)

*Seigneurier* : gouverner, régner (63v°)

*Sejourné* : reposé, dispos (116v°)

*Séjourner* : tarder, s'attarder (12r°, 27r°, 27v°, 102v°)

*Selle* : siege, escabeau (113v°)

*Semondre* : avertir (109v°)

*Sentement* : sens, sensation (73r°)

*Sentir* : entendre (52r°)

*Si que* : tellement que (2r°)

*Si* (*pour tel si*) : ainsi, de telle manière (31v°) ; sous telle condition (105v°, 136v°)

*Souldaier* : payer (111r°)

*Sourdre* : surgir, se lever (11r°, 12v°, 30v°, 51r°, 60v°)

*Supplier* : suppléer, remédier à (a iii r°)

*Table* : planche (7r°)

*Taillant* : (subst. m. ) : tranchant (43v°)

*Taix, tes* : crâne (29r°, 38v°)

*Targe* : bouclier (71r°)

*Toille* : filet (1v°)

*Tollir* : enlever (43v°, 80v°, 97v°)

*Trac* : trace (92r°, 121v°, 125v°, 126r°)

*Transi* : pétrifié, étourdi, assommé (148v°)

*Transissement* : état de celui qui est hors de lui (33v°)

*Translator* : traduire (a v r°) ; *translateur* : traducteur (a iii r°)

*Transportation* : transport, élan (55v°)

*Travail* : souffrance (6v°, 28r°, 50r°, 53r°, 60v°, 62r°, 78v°, 107r°, 123v°, 124v°, 150v°)

*Travaillé* : fatigué (12v°, 31v°, 31v°)

*Travailler* : s'efforcer de (52v°, 108v°) ; tourmenter, donner du souci (55r°, 74v°, 81v°)

*Traverser* : marcher au hasard (1v°)

*Treillissé* : grillagé (53v°)

*Tremeur* : frayeur, tremblement (70v°)

*Tronsse, tronsson* : éclat, morceau (32v°)

*Trop* : très (41v°)

*Trop plus* : beaucoup plus (1r°)

*Trousser* (*se -*) : se moquer (42v°, 102v°)

*Trousse* : tromperie, mauvais tour (79v°)

*Truffer* (*se - de*) : se moquer de (92r°)

*Un, unes* : des (32r°, 41v°, 43r°, 70v°, 71r°, 75v°, 113v°, 138v°, 149r°)

*Veritable* : sincère (13r°, 100v°)

*Veue* : visière de heaume (64v°)

*Viande* : nourriture (5v°, 75v°)

*Vilainer* : maltraiter (26v°)

*Voltiler* : voleter, voltiger (74v°)

*Yssir* : sortir (44v°)